

## LA ESPÍSTOLA DE SAN JUDAS

### *Judas escribe a los que Dios ha llamado*

<sup>1</sup> Nugö, dúr Judas, dí pejpí car tzi Jesucristo. Dí ncjuadabbe car Jacobo. Dí penquijm nar carta-na, nuquejm xí nzohquijm car Tzi Ta jítzi, cja xí cjahqui í bajtziquijm. Xcú hñemejm car Jesucristo, cja guegue-ca i pezquijm jár tzi dyε. <sup>2</sup> Ca Ocja da möxquijm co ni cár tzi ttijqui, da mezquijm rá zö cja da núquijm co ni cár jmajte.

### *Tengan cuidado de los que enseñan mentiras*

<sup>3</sup> Nuquejm, um tzi hñohuiquijm, ya xi ndí ne gua escribiquijm göhtjo ja i ncja car ddadyo nzajqui ca rí hñe jítzi, pe nuya i nesta gu escribiquijm nar carta-na pa gu xihquijm gui zejmm, gui hñemetjojm, cja gui nxödijm ja grí tjajtijm cü cjahni cü da ne da xihquijm hnahño palabra. Ca Ocja xí dda-jcöjm car palabra ca gu emetjojm, göhtjoguigöjm yí cjahniguijm. Hna veztjo xí ddajquijm pa göhtjo cü cjeja, cja ya jin da mbödi. <sup>4</sup> Pe i bbah cü dda cjahni, metjri-cü, i ne da cjajm maestro, cja i jöti cü cjahni. Guegue-cü i ne da jñejm hermano, cja i ntzixihui cü ddáa cü i emε ca ncjuani. Pe guegue-cá i ne da jiöhquijm pa gui hñemejm hnahño palabra cü jin gui cierto. Í majm da jöjtjo pa gu øtijm cosa rá nttzo, masque ya xtú emejm car Jesucristo, como da mperdonaguijm göhtjo tema cosa ca gu øtijm. Pe nxøgue bbetjri cü i man-cü. Nugöjm, dí padijm, i nesta gu mbenijm ja ncja gá ndönguijm cam Tzi Jmujm Jesús co ni cár cji pa bi cjagui í mejtiguijm.

Ya má yabbu bi tju<sub>x</sub> p<sub>u</sub> já Escritura, di hño cu dda metjri maestro, di jiöti quí cjahni ca Ocja, pe drí gax ya, di ttun cár castigoj<sub>u</sub>.

<sup>5</sup> Nuquej<sub>u</sub>, ya xquí padij<sub>u</sub> ter beh ca bi ncja cu cjeja cu xí tjogui. Pe ndejma dí ne gu mbembiquij<sub>u</sub> digue cu castigo cu bi ttun cu cjahni cu xquí denij<sub>u</sub> ca Ocja máhmeto cja pé bi jiejm<sub>u</sub>. Car Tzi Ta jítzi bi gajqui cu cjahni israelita p<sub>u</sub> jar jöy Egipto, pe diguebb<sub>u</sub> ya, rá ngu cu cjahni-cu ya jin gá ne gá ndenij<sub>u</sub> guegue, cja bi ncastiga-cu. Ca Ocja bi cjaipi bi duj<sub>u</sub>, ante que di zönij<sub>u</sub> p<sub>u</sub> jab<sub>u</sub> mír möjm<sub>u</sub>. <sup>6</sup> Hasta guejti cu ángele cu bi ntøxtihui ca Ocja, guejti-cu ca Ocja bi castiga. Cu ángele-cu, jin gá hmajti p<sub>u</sub> jítzi p<sub>u</sub> jab<sub>u</sub> xquí ttitij<sub>u</sub>. Bi wembij<sub>u</sub> p<sub>u</sub>, bi dyøtij<sub>u</sub> ca már nttzo. Eso bi mandado ca Ocja bi hnuhti co cadena, cja rá cjoti p<sub>u</sub> jab<sub>u</sub> rá hmexuy. Jin da bøx p<sub>u</sub> hasta bb<sub>u</sub> xta zøh car pa bb<sub>u</sub> xta juzga ca Ocja. <sup>7</sup> Cja hneh cu cjahni, mingu cu yo jñini, car Sodoma co car Gomorra, cja co cu cjahni mír hm<sub>u</sub>h cu pé dda jñini cu mí nzøtitjohui cu yojo-cu, bi ndo dyembi úr m<sub>u</sub>yj<sub>u</sub>, bi ndo dyøtij<sub>u</sub> ca rá nttzo. Bi dyøtij<sub>u</sub> hmetzö. Bi hm<sub>u</sub>bi hñøjø co bbejña cu jí mí ntjajtihui, hasta cu hñøjø mí yojsjeje gá hñøjø. Nu ca Ocja bú pejni tzibi, bi d<sub>u</sub>ti cu jñini-cu, cja bi du göhtjo cu cjahni cu mí bb<sub>u</sub>h p<sub>u</sub>. Guejn<sub>u</sub> i sirve gá ejemplo pa gu padij<sub>u</sub> te da ncjaipi cu cjahni cu i øtij<sub>u</sub> ncja ngu nguá dyøti cu cjahni-cu. Da sufrij<sub>u</sub> p<sub>u</sub> jar tzibi ca jin gui juiti.

<sup>8</sup> Masque ya xqui fadi ter beh ca bi ncjaipi cu cjahni-cu, cu metjri maestro cu xtú xihquij<sub>u</sub> ndejma i øtij<sub>u</sub> ca rá nttzo hneje. I majm<sub>u</sub>, xí wi hnar palabra ca xí un ca Ocja pa da xij y<sub>u</sub> pé dda

cjahni. Pe jin gui cierto ca i majm̄. Guejtjo i vojmi bbejñ̄a c̄ jin gui ntjajtihui, como i majm̄, nuca jin da contibi őr m̄ȳj̄. I majm̄, x̄t̄zetjo ca i ̄t̄ij̄, c̄ jin da nu rá nttzo ca Oc̄j̄. Jin gui ne da dȳt̄ij̄ cár jmandado ca Oc̄j̄ c̄ jahni-c̄. Guejtjo i tzandij̄ c̄ ángele c̄ i p̄j̄pi ca Oc̄j̄, c̄ nuca, rá nttzuni-c̄, jí rí ntzöhui gu tzanij̄. <sup>9</sup> Como c̄ ángele, jin gui tzan quí m̄nga-ángelej̄. Ca hnar ángele ca más i mandado, gue car Miguel. Guegue-ca, hna vez mí huñihui ca Jin Gui Jo digue ca te di ncjajpi cár cuerpo car Moisés, como c̄ xquí du-ca. Nu car Miguel, jin gá tzajte. J̄ntsjetjo bi xih ca Jin Gui Jo: “Ca Oc̄j̄ da huentiqui, nuque, Satanás.” <sup>10</sup> Nu c̄ metjri maestro-c̄, i tzanij̄ ca Oc̄j̄ c̄ co c̄ ángele, i majm̄ palabra gá burla, mac̄j̄ jin gui padij̄ ja i nc̄j̄ ca Oc̄j̄ c̄ co c̄ ángele. C̄ jahni-c̄, i jonij̄ j̄ntsje ȳ cosa ȳ i ñigui hua jar mundo. J̄ntsje-ȳ i pad̄i te da c̄ajpij̄. I j̄ñejm̄ z̄uwe, como jin gui tzuj̄ ca Oc̄j̄, c̄ jin gui mbenij̄ guegue, eso, da bbedij̄.

<sup>11</sup> Da ndo sufri rá ngu c̄ jahni-c̄, porque xta ttun cár castigo. Xí ndenij̄ car Caín, como xí nt̄xtihui ca Oc̄j̄. Guejtjo xí dȳt̄ij̄ nc̄j̄ ngu gá dȳt̄i car Balaam. Nuca, mí ndo ne pa di ttungui domi, eso bi contrabi quí jahni ca Oc̄j̄. Ncjadip̄ hneje c̄ j̄j̄jte maestro, i mangui b̄etjri, i xij ȳ jahni, pa da ttunij̄ domi hneje. Xta mpun-c̄, nc̄j̄ ngu gá mpun car Coré. Guegue car Coré mí ne di mandadobi c̄ jahni israelita, c̄ bi huñtzibi cár cargo car Moisés, bi xohtzibi tujni. Nu ca Oc̄j̄ bi hna c̄ajpi bi du. <sup>12</sup> C̄ metjri maestro c̄ i dyo ȳ pa ya, i cuati p̄ jab̄ guí tzij̄, bb̄

ra cja mbaxcjua. Jin gui pehtzi ár tzö gueguej<sub>u</sub>. Nuquej<sub>u</sub>, guí hermanoj<sub>u</sub>, guí mpejnij<sub>u</sub> pa gui tzij<sub>u</sub>. Göhtjo mbo ir mayj<sub>u</sub>, guí majtsje<sub>u</sub> cja guí ntzixij<sub>u</sub>, como hnaadi quer Tzi Jmuj<sub>u</sub>. Guejti c<sub>u</sub> cjahni c<sub>u</sub>, i cuahquij<sub>u</sub> ncjahm<sub>u</sub> de vera hermano guegue-c<sub>u</sub>. Masque i n<sub>u</sub>gui ncjahm<sub>u</sub> hermano, pe hnahño ga dyøtij<sub>u</sub>. I ndo ñunij<sub>u</sub>, i tzi göhtjo ca i nej<sub>u</sub>. Jøntsje gueguej<sub>u</sub> i majtsje cja i n<sub>u</sub>tsje<sub>u</sub>. I jñejm<sub>u</sub> c<sub>u</sub> gu<sub>y</sub> c<sub>u</sub> jin te i yojmi dye, i tuxti car ndaji. Guejtjo i jñejm<sub>u</sub> za gá ixi c<sub>u</sub> jin te i t<sub>u</sub>, ya xí dyoti, cja pé xí nccuhtzij<sub>u</sub> jar jöy, göhtjo co quí dy<sub>u</sub>. <sup>13</sup> Rá nttzo quí mfeni c<sub>u</sub> cjahni-c<sub>u</sub>, cja pé i øtij<sub>u</sub> cosa rá nttzo. I jñejm<sub>u</sub> car mar, jab<sub>u</sub> i ndo entzi car deje, cja i pøx car fugui, ba yojmi pé dda cosa rá mpoxi, c<sub>u</sub> már ca p<sub>u</sub> mbo car deje. Guejtjo i jñejm<sub>u</sub> c<sub>u</sub> tzø c<sub>u</sub> i wem p<sub>u</sub> jar lugar p<sub>u</sub> jab<sub>u</sub> xí hñix ca Ocja. Da jiøh c<sub>u</sub> tzø-c<sub>u</sub>, cja da juiti. Da ncjadip<sub>u</sub> c<sub>u</sub> cjahni-c<sub>u</sub> hneje. Drí gax ya, da cj<sub>u</sub>h p<sub>u</sub> jab<sub>u</sub> rá ndo hmexuy, ni jab<sub>u</sub> drí bøxij<sub>u</sub>. Da ttun car castigo ca mír ntzøhui.

<sup>14</sup> Guehp<sub>u</sub> jar libro ca bi dyøti car profeta Enoc, i ma ja di ncja c<sub>u</sub> metjri maestro cja co te di ncjajpi. Bb<sub>u</sub> mí bbujcua jar jöy car Enoc, ya xquí hmuy yojto familia, mbá ntenihui car Adán. Guegue car Enoc bi ma ncjahua, ina: “Jiantijma, ya xpa eh ca Ocja, ba yojmi quí anxe, rá ndo ngu mil. <sup>15</sup> Ya xpa eje pa da dyøhtibi jujticia göhtjo y<sub>u</sub> i bbuy. Da dyembi cár castigo c<sub>u</sub> cjahni c<sub>u</sub> jin gui tzu ca Ocja cja i contrabi. Da castiga-cá por rá ngue c<sub>u</sub> cosa rá nttzo xí dyøtij<sub>u</sub> cja co c<sub>u</sub> ttzajte c<sub>u</sub> xí majm<sub>u</sub>, como xí ndo nzanij<sub>u</sub> ca Ocja. Jin te xcá hñihtzibij<sub>u</sub> guegue.” I ma ncjap<sub>u</sub> jar libro ca bi dyøti car Enoc. <sup>16</sup> I ndo tzajte c<sub>u</sub> cjahni-cá. Dé i ñajquibi quí minga-cjahnij<sub>u</sub>. I tja<sub>y</sub>tij<sub>u</sub> bb<sub>u</sub> ga ttzofo. I tzanij<sub>u</sub>

ca to i ja úr cargo pa jar templo, ca hermano ca i pejpíj ca Ocja. I øtij göhtjo ca nttzomfeni ca i mbeni mbo úr muyj. I ndo hñixtsje ga ñaj. Guejtjo i johtitjo ca dda cjahni ca i eme núr palabra ca Ocja, pa da dapi cár voluntad cja da ttuni ca te i nej.

### *Amonestaciones a los creyentes*

<sup>17</sup> Pe nuquej, am tzi hñohuiquij, gui mbenij tzu ca palabra ca bi man ca doce quí jmandadero ca bi hñix cam Tzi Jmuj Jesucristo. <sup>18</sup> Gueguej mí majm ter beh ca da ncja bb ya xpa e cerca car pa bb xta guaj núr mundo. Bi xijquij ca doce jmandadero-ca: “øde, ca pa-cá, du eh ca dda cjahni ca jin da zu ca Ocja, da dembitjo cár palabra, da dyøte göhtjo tema cosa rá nttzo ca i nej.” <sup>19</sup> Ca maestro ca dí xihquij, i joni ja drí wejqui y cjahni y xí hñeme car Jesucristo, cja jøña y cosa y i cja hua jar mundo rí ma úr muyj. Jin te i yojmi car Espíritu Santo ca cjahni-ca.

<sup>20</sup> Pe nuquej, am tzi hñohuiquij, gui zedij, gui hñemej car palabra ca ya xquí padij, como rí hñeh ca Ocja cja rá nttzuni. Gui segue gui nzojm ca Ocja, cja da möxquij car Espíritu Santo, como guí yojm-cá. <sup>21</sup> Guejtjo gui mbenij ja ncja ga majquij ca Ocja, cja gui dyøtj ca i ma núr palabra. Cja gui tøhmij car pa bb xta ttahquij car nzajqui ca jin da tjegue. Por rá nguehca xcá núguj cam Tzi Jmuj Jesucristo co ni cár tzi ttjqui, da ddajcöj car nzajqui-cá.

<sup>22</sup> Nuya, bbé, gui nzojm ca cjahni ca i yomfenij, pa gui tapij cár voluntad cja pé da denij núr palabra n ncjuani. <sup>23</sup> Nu ca pé ddaa ca

ya xí tjöti, gui xijm̄, ya xní ma da bb̄edij̄. Cja gui nzojm̄ pa pé du coji, da d̄enij̄ cár hñ̄u ca Oc̄ja. Nucá, I jñ̄ejm̄ hnar za ca ya xí nd̄e. Cja c̄u pé ddaa ya, c̄u xí ungui úr m̄uȳj̄m̄ xí ndo nd̄enij̄ c̄u metjri maestro, gui juijquij̄m̄-c̄u hneje, cja guejti-c̄u gui nzojm̄, xajm̄ da ne da dyødejm̄. Pe gui jñ̄aj̄m̄ ̄ur huenda, pa jin da jiøhquij̄m̄ pa gui dyøtij̄m̄ cosa rá nttzo hneje, como rá ndo nttzo ga hm̄ guegue-c̄u.

### *Alabanza final*

<sup>24-25</sup> Car Tzi Ta j̄itzi göhtjo te i pādi, cja rá ndo j̄itzi quí m̄f̄eni. Ddatsj̄e guegue i mandado. Guejtjo i p̄ehtzi poder pa da möxquij̄m̄, pa jin gui m̄f̄ehtzij̄m̄, pe gui seguejm̄ rá zö p̄m̄ j̄ár hñ̄u, hasta bb̄m̄ xquí tzønij̄m̄ p̄m̄ j̄itzi. Guegue da mezquij̄m̄ rá zö pa jin te da ddöjtiquij̄m̄ cosa drá nttzo bb̄m̄ xquí hmöpr̄j̄m̄ p̄m̄ jab̄m̄ bí bb̄uȳ. Nubb̄m̄, xtí ndo mpöjm̄, göhtjo mbo ir m̄uȳj̄m̄, cja xtí ccahtij̄m̄ te tza rá zö cam Tzi Taj̄m̄ j̄itzi. Gu xöjtibij̄m̄ por rá nguehca guá hñ̄eh cam Tzi Jm̄uj̄m̄ Jesucristo, hne bí guzquigöjm̄ ca rá nttzo ca ndí tuj̄m̄. Gu ihtzibij̄m̄ car Tzi Ta j̄itzi, como guegue ̄ur nda rá nz̄edi cja göhtjo rá tzi zö. Guegue i p̄ehtzi derecho da mandado. Como guegue Oc̄ja, cja xí mandado desde bb̄m̄ mí m̄aj̄ n̄ur mundo, gu xöjtibij̄m̄ n̄ur tiempo ya, cja co göhtjo c̄u cjeya c̄u ba eje, nim pa jab̄m̄ drí tjegue. Da ncjap̄m̄, amén.

**El Nuevo Testamento en otomí de San Felipe  
Santiago, Edo. de México  
New Testament in Otomi, Estado de México  
(MX:ots:Otomi, Estado de México)**

copyright © 1975 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Otomi, Estado de México

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Otomí, Estado de México [ots], Mexico

**Copyright Information**

© 1975, Wycliffe Bible Translators, Inc.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

**The New Testament**

in Otomi, Estado de México

**© 1975, Wycliffe Bible Translators, Inc.**

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source files  
dated 29 Jan 2022

6040233a-58b9-569e-8ff0-572968a2ee94